

## 自閉症學童全方位支援計劃

發揮融合教育最大效益



### “A Holistic Approach to Supporting School-Aged Autistic Children”

#### Maximize the Effectiveness of Integrated Education

融合教育的意義不僅是讓有特殊教育需要的學童有機會入讀主流學校，而是顧及學童的全面發展，包括社交溝通、心理及學習需要。本會獲凱瑟克基金贊助，推行為期三年(2006-09)的「自閉症學童全方位支援計劃」(簡稱「計劃」)，分別從個人、社區和學校層面推行，期望透過本會悉心設計的活動及跨專業的配合，讓學生、家長及教師從中得到適當的支援，共建和諧校園。

「計劃」在六間主流小學內已推行一年多，截至2006年12月已為超過2,000名學生及300位老師提供了不同的活動和培訓。在回收問卷中，逾九成的參加者對有關活動表示滿意。在六間主流學校中，東涌天主教學校已完成第一階段的活動，並即將展開第二階段的計劃。有多年推行融合教育經驗的黃群英校長對計劃的成效表示讚賞，並希望第二階段的活動能對老師有更多的啟發和進一步的幫助。

朋輩的接納和關懷對有特殊需要學童融入主流校園生活和學習至為重要，故此本會特別為學校設計了「愛心小先鋒」融合小組，培訓合適的同班學生讓他們學習接納和幫助有特殊需要的同學，藉此營造融和的氛圍。與此同時，計劃亦設計了不同的講座和工作坊，由本會教育心理學家和治療師主持，教授老師及家長有關技巧。

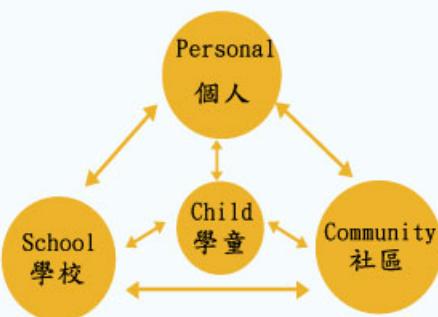
Integrated Education (IE) does not merely refer to the admission of students with Special Educational Needs (SEN) into mainstream schools. It encompasses the all-rounded developments of such students including their social, psychological and educational needs. Sponsored by Keswick Foundation,

Heep Hong Society launched a three-year pilot project from 2006 to 2009 entitled “A Holistic Approach to Supporting School-Aged Autistic Children” in six mainstream primary schools. The project is being carried out at three different levels – they are Personal, Community and School. It aims to provide appropriate support to students, parents and teachers through well-designed programmes and cross-disciplinary cooperation.

The project has been in operation for more than a year. As of December 2006, approximately 2,000

students and 300 teachers had attended various workshops and activities. A recent survey showed that over 90% of the participants were satisfied with the programme. Tung Chung Catholic School had completed the activities in Phase I and would proceed to Phase II shortly. Principal Wong Kwan Ying compliments the project for its effectiveness and expects that Phase II would bring more insight and further assistance to teachers.

Peer support is a key factor of successful IE. The buddy scheme is specially designed to recruit normal students of a similar age to become friends with the autistic ones and assist the latter to adapt to school life. In addition, there are also two other programmes to help parents and teachers reward the autistic children for their appropriate behaviour and to apply structured and visual-aided learning in their daily lives.





## 校長回應

### Principal's Sharing

「辛苦也是值得的！」

"It's worth all the hard work!"



黃校長回應「計劃」的成效時，指不少老師反映參與小先鋒小組的學童的自信心大增，性格變得主動和積極，學童不但學會助人，還可提昇自己與他人相處的技巧。此外，她最欣賞當中的獎勵方法和時間管理技巧，家長反映十分實用，大大提昇子女的學習興趣和效率。整體而言，她認同計劃很全面和專業。

愈來愈多有特別需要的學童入讀主流學校，東涌天主教學校亦不例外。黃校長承認「有壓力！」並表示校方已從多方面協助這些學生。她不諱言因此而帶來額外的行政工作，但當看到學生的進步時便肯定地說：「辛苦也是值得的。」

有特殊需要兒童的家長多主觀地希望子女可以盡快融入主流學校，黃校長強調家長應首先對融合教育有正確的觀念和認識，學校只是輔助角色，子女能否順利融入主流校園生活，最重要還要看學生的學習和適應能力，家長的支持和配合。

There has been an increasing number of SEN students admitted to mainstream schools. Tung Chung Catholic School is no exception. Principal Wong admitted that it is demanding for the school but she is determined to help the autistic students despite the extra effort required. She is impressed by the students' marked improvement and proudly claimed, "It's worth all the hard work!"

Principal Wong said the project successfully cultivated self-confidence among students in the buddy scheme. She commented that the programmes designed for parents and teachers are also effective, offering practical and useful techniques that address individual needs. All in all, she found the project comprehensive and professional.

While many parents would like their autistic children to be integrated into mainstream education, Principal Wong reminded parents to learn about the real meaning of IE. She believes that the school only plays a subsidiary role while the decisive factor lies in the child's learning ability and adaptability and the collaboration with parents.



## 家長回應

### Parent's Sharing

「樂樂的社交能力明顯改善了！」

"Lok Lok has his social skills improved!"



Maggie是東涌天主教學校的活躍家長，當她知道學校參加了由凱瑟克基金贊助的「自閉症學童全方位支援計劃」，她和患有自閉症的兒子樂樂分別參加了計劃中的「家長支援小組」及「愛心小先鋒」融合小組。前者加深家長對自閉症兒童的認識及掌握培育子女的技巧。後者培訓自閉症學童的同學，如何接納及協助自閉症學童適應校園生活。

樂樂未參加「愛心小先鋒」小組之前自我中心很強，與朋輩相處亦有困難。當參加小組後，Maggie表示樂樂顯得較願意和懂得向別人訴說自己的感情，及明白他人的感受，他現在較容易為同學所接納。Maggie稱樂樂會主動要求她不要在同學前直呼他的乳名，怕同學取笑他。同學不與他玩時，他又會表示：「不开心！」；當被老師稱讚時，他會向Maggie說：「很开心。」

「樂樂現時做功課很有效率！相較以前經常做到晚上十一時，現在只需兩小時便可完成。」原來，Maggie在「家長支援小組」中學會了很多親職的技巧，並將所學到的「結構化教學法」和獎勵方法應用於教導樂樂的功課上，想不到很奏效。Maggie最大的希望是樂樂能順利融入主流學校生活。若不是得到學校適切的安排如參加「自閉症學童全方位支援計劃」和老師的悉心教導，她相信樂樂的進展也不會這樣快。她很感謝校方對有特殊需要的學生的關愛。

Maggie's autistic child, Lok-Lok, is a Primary Four student of Tung Chung Catholic School. Lok-Lok and herself joined buddy programme and the parent support group when the school launched the project: "A Holistic Approach to Supporting School-aged Autistic Children" sponsored by Keswick Foundation.

Similar to other autistic children, Lok-Lok used to be weak in social skills and did not get along well with peers, but after joining the buddy programme, Maggie noticed that Lok-Lok has become less self-centred and more expressive. Today, he is more acceptable to his classmates and would even ask Maggie not to call him by his nickname in public for the fear that he would be teased. He volunteers to tell his mom that he is unhappy when isolated from peers and that he is happy when being complimented by his teachers.

Lok-Lok has become very efficient with his homework. He used to take until 11:00 pm or so to finish it. Now, it takes only two hours to get things done. Maggie applied many parenting techniques and incentive acquired from our parent support group to coach Lok-Lok. Maggie is extremely pleased with the remarkable improvement that Lok-Lok has made and gratefully acknowledges the care and concern given to special needs children by our school's personnel.



## 林李天恩女士出任2007年執行委員會主席

### Mrs. Grace Lam Assumes Chairmanship of The Executive Committee

經委員會互選，由2007年1月19日起副主席林李天恩女士出任本會執行委員會主席。林太自1993年開始加入委員會，2001年至2006年擔任籌款委員會主席。多年來，林太積極推動會務，特別在籌款項目上更屢創佳績。在林太的帶領下，本會會務可望更上層樓。

Effective from 19 Jan 2007, Vice-Chairman Mrs. Grace Lam was elected by the Executive Committee members to assume the new Chairmanship for 2007. Mrs. Lam joined the Society in 1993 and headed the Fund Raising Sub-Committee from 2001 to 2006. She is familiar with various aspects of the Society's operations and made remarkable contributions especially in fund raising. We look forward to Mrs. Lam's leadership to lead the Society from strength to strength.



### 請支持我們：兩大籌款盛事即將舉行

#### Support our Annual Fund Raising Events

協康會的「2007年獎券義賣活動」及十六屆「全港廚師精英大匯演」分別於4月及5月舉行。去年，兩項籌款活動所籌得的善款全數用於本會的家長資源中心，為有特殊需要的兒童及其家人提供復康及支援服務。



「2007年獎券義賣活動」於4月1日展開，而第十六屆「全港廚師精英大匯演」定於2007年5月22日（星期二）假香港君悅酒店舉行，如欲一次過品嚐逾百名名廚精心烹調的佳餚美饌，又或有興趣成為售賣獎券的義工，敬請留意協康會網頁([www.heephong.org](http://www.heephong.org))有關詳情。

Grand Raffle and Great Chefs, our annual fund raising events, are held in April and May of each year. The funds raised operate the Parents Resource Centres that sustain training and support services for children with special needs and their families. The 16th Great Chefs of Hong Kong will be held on 22 May (Tuesday) at

Grand Hyatt Hong Kong while the Grand Raffle 2007 will begin on 1 April. Get your tickets soon to enjoy the fabulous food at Great Chefs for a good cause or serve as volunteers in the raffle tickets sale. More information will be posted shortly on our website ([www.heephong.org](http://www.heephong.org)).

### 《童路同心》免費贈同心家長會會員

#### A New Book by the Parents' Association Free Copies to Members

沒有陳腔濫調的感情，也沒有精雕細琢的文字；有的只是一個個真實的故事、一份份細膩感情的分享。書裡三十一位家長，以愛、包容、接納、勇氣...來撰寫自己的育兒心路，與大家分享不乏引人深思的訊息。此書將免費贈予協康會「同心家長會」會員，及相關的復康機構及自助組織。如有任何查詢，請致電2776 3111與鍾小姐聯絡。

Heep Hong Parents Association has produced a book with a collection of 31 articles written by members to share their experiences and feelings in raising their children with special needs. This book is sponsored by the Social Welfare Department and will be distributed free of charge to members of the said Association and all rehabilitation organisations as well as related self-help groups. For enquiries, please contact Miss Chung at 2776 3111.





## 本會榮獲「2006年度傑出董事獎」

### 石丹理主席難捨17載「協康」情

#### Chairman Bids Farewell After Winning "Directors of the Year Awards 2006"

2006年11月21日是協康會和執行委員會主席石丹理教授的「大日子」。本會榮獲香港董事學會頒發「2006年度傑出董事獎」（法定/非分配利潤組織董事會組別），以表揚本會在管治方面的卓越表現，具透明度和誠信，為非牟利組織的榜樣。湊巧的是，亦是石教授功成身退之時。

當天，石教授懷著興奮心情與執行委員會成員包括總幹事曾蘭斯女士等人一同出席「2006年度傑出董事獎」頒獎禮；當中感受最深的相信是石教授，因為2006年正是他加入了協康會第十七年，亦是他的功成身退之年，這個來得不早不遲的獎項，正好為他的長期服務劃上一個別具意義的分號。

認識石教授的人，一定對他「高人一等」的身材留下深刻印象，架著銀絲眼鏡，外表斯文文的他說話柔中帶剛，曾與他共事的均認為石教授處事果斷、快、準，對人坦率，是一位親民的主席。

2000年政府頒布「一筆過撥款」政策，正如石教授所言「大鑊飯」時代已結束。在新資助模式下社福機構可自由調配資源。當年身為副主席的石教授和執行委員會主席馬上精簡架構，重組委員會內各小組；並聘請不同專業人才如財務、人力資源、資訊科技等加入管理層。另一方面，以兩年時間編寫「企業管治手冊」，清楚釐定委員會與管理層的權責。本會近年的發展如此迅速，與石教授當年奠下的扎實基礎不無關係。

任何變革總免不了遇上阻力，石教授也不諱言過程並非一帆風順，幸最終得到各委員，甚至員工的支持和體諒，各項的改革才得以落實。石教授加入協康會時，機構有近百多位工作人員，經過十多年的栽種，現時人力編制已超過600人，並成為全港最具規模的學前特殊教育機構，總算沒有白費石教授十七年來的心血。告別十七載「協康」情，石教授顯然有點不捨，但尊重「企業管治手冊」精神，退位讓賢，正正是領袖應有的風範。

為感謝石教授多年的貢獻，本會總幹事曾蘭斯代表全體員工在週年大會上向他獻花時，平日表現冷靜的石教授語帶激動地說：「他日若有需要我的地方，我一定會回來！」台下隨即掌聲四起。



21 November 2006 was a great day for Heep Hong Society and the Executive Committee Chairman Professor Daniel Shek. It was the presentation ceremony of the "Directors of the Year Awards 2006" (Statutory/Non-profit-distributing Organisation Board's Category) that The Hong Kong Institute of Directors conferred to Heep Hong Executive Committee in recognition of our excellent corporate governance. This award bears a special meaning for Professor Shek since he is stepping down after his 17 years of service for Heep Hong Society.

Professor Shek's 6-feet figure impresses everyone he meets. He is known to be a man gentle in manner but firm in action. People who have worked with this affable Chairman often compliments Professor Shek to be efficient, determined and frank.

The Social Welfare Department introduced the new funding scheme "Lump Sum Grant" in 2000. The subvented agencies were empowered to enjoy more autonomy in resource allocation. At that time, Professor Shek who was the Vice-Chairman and the Chairman saw the pressing need to streamline the structure and re-engineer the sub-committees whereby professionals from different areas such as Finance, Human Resource and Information Technology were recruited to join the management team. In addition, we spent more than two years to produce the "Corporate Governance Manual" to clarify the accountability of the management and the committees. The rapid growth of Heep Hong over the recent years is attributed to the solid foundation laid by Professor Shek since his office.

Doubt and resistance is inevitable with any reform. Professor Shek expressed his sincere thanks to committee members and all the staff for their understanding and support. Heep Hong Society was only staffed by some 100 colleagues when Professor Shek was first in office. At the present, the staff number has exceeded 600 and Heep Hong is well recognised as the most established local pre-school organisation in special education. Professor Shek admitted that it is hard to bid farewell but stepping down in compliance with the regulation is necessary.

When Director Nancy Tsang presented a large bouquet of flowers to Professor Shek at the annual dinner in honour of his enormous contributions over the past 17 years, Professor Shek excitedly said, "I'll be back whenever you need me!" This was followed by a roaring round of applause.





# 專業訓練

professional training

最新一期的《專業進修及家長教育課程》手冊經已出版，所有課程即日起接受報名。今期除了繼續推出多個備受歡迎的課程，包括「協助自閉症學童融入主流教育計劃」、「教師專業進修系列」及「家長進修課程系列」，本會更推出多個幼師及小學教師課程，協助不同學習需要的學童融入學校生活。如對培訓課程有任何垂詢，可瀏覽本會網頁([www.heephong.org](http://www.heephong.org))或致電2784 7700 與本會訓練部聯絡。

The newly published Professional Training and Parent Education Programme provides a wide spectrum of training courses for teachers and parents. To facilitate children with special needs to integrate into ordinary schools, a series of courses is specially designed for kindergarten and primary school teachers. For details of the programme and enrollment, please visit our web ([www.heephong.org](http://www.heephong.org)) or call our Training Dept at 2784 7700.

## 《專業進修及家長教育課程》 即日起接受報名

Courses for Trainers and Parents  
Open for Enrollment



## 全面推動培養自閉症兒童 AQ

### AQ Training Package for Autistic Children

跨越  
逆境之旅



培育發展障礙兒童  
「逆境智能」教材套

所謂「逆境智能」(Adversity Quotient; 簡稱AQ)是個人應付挫折或困難的能力，亦即是對挫折的容忍力及反彈力。一般兒童能透過日常生活去累積經驗，有發展遲緩及自閉症的兒童由於學習上有限制，就要透過一連串專業而又有系統的訓練去培育他們的逆境智能。

可惜現今的教育制度較注重學術成績，逆境智能並非主要課題。因此，當學童遇到困難時往往不知所措，或用不適當的方法去面對。有見及此，本會特別集前線工作人員的經驗並創新地應用AQ為自閉症學童編寫《跨越逆境之旅》，並於6-7月份舉辦相關家長講座，藉此全面地推動培養AQ的重要性。最新出版的《跨越逆境之旅》已於各協康中心發售。講座報名詳情可致電訓練部2784 7700查詢。

Adversity Quotient (AQ) refers to the resilience and ability to persevere in the face of frustration and difficulty. AQ is particularly necessary for autistic children who have social disabilities. Through a series of professional training and practices, autistic children's AQ could be nurtured and enhanced.

Since academic performance overweighs other subjects in school, AQ has never been emphasised. Autistic children easily get overwhelmed or resort to improper solutions when facing adversity. Recognising the importance of AQ training, we published a training package and offer training course for parents. For more details of the book or course registration, please contact Heep Hong's centres or the Training Dept at 2784 7700.

## 青蔥園地

supportive learning project

為了讓家長及時掌握子女的身心發展狀況，青蔥計劃定期舉辦「下午家長小聚」與家長面談，並按個別情況提供評估服務，或轉介有關專業諮詢。家長若懷疑子女有任何發展或學習障礙，歡迎致電2393 7555 社工劉姑娘預約。

The supportive Learning Project organizes monthly meetings with parents to provide comprehensive information on children's development. Referrals for professional service will be made and individual assessment services will be provided if necessary. Parent who suspects his/her child may have developmental problems or learning difficulties, please call Miss Lau at 2393 7555 for appointment.

日期 DATE : 19 / 5 / 2007

時間 Time : 2:00 - 3:00pm

地點 Venue : 協康會青蔥計劃太子中心

(九龍深水埗大埔道70號太子中心2樓)

SLP office, 2/F., Prince Center, 70 Tai Po Road,  
Sham Shui Po, Kowloon



「下午家長小聚」免費專業諮詢

Free Consultation for Parents



## 「攜手扶弱基金」與社署實地了解「感統」訓練 Officials Impressed on Sensory Integrative Training

本會獲「攜手扶弱基金」(基金)及商界夥伴贊助，於2006年下旬分別在本會轄下四間特殊幼兒中心設立了「感覺統合治療室」(感統室)，藉此提升服務水平。基金諮詢委員及社會福利署一行13位嘉賓於2月26日特別到訪長沙灣中心，實地瞭解最新落成的感統室的應用情況。到訪嘉賓對善款可以讓更多有特殊需要兒童受惠感到欣慰。



Thanks to the generous donations from Partnership Fund for the Disadvantaged (PFD) and corporate partners, four new Sensory Integrative Therapy Rooms (SI Rooms) were installed at Heep Hong's special child care centres in late 2006. On 26 February 2007, 13 members from the Advisory Committee of PFD and Social Welfare Department paid a much welcomed visit to Cheung Sha Wan Centre. The guests were impressed with our demonstration of SI training and were delighted to experience first hand the benefits it has on children with special needs.

## Timely Identification and Early Intervention for Children's Sake



### 「關心兒童發展」**共建**樂融社區

為了提醒家長關心子女的發展，甚至發展障礙，本會獲深水埗區議會贊助於本年1月至2月份舉辦了連串教育推廣活動，包括專業評估，家長講座，藉此深化大眾對兒童身心發展的認識。2月11日舉辦的「兒童發展大笪地」嘉年華進一步向大眾推廣「提早辨識·及早介入」的訊息。

To promote the importance of early detection and timely intervention for children's healthy development, a school-based screening project collaborating with kindergartens and schools, and a series of parents' talks were organised in January and February. Thanks for the sponsorship by the Sham Shui Po District Council, all programmes including the finale carnival on 11 February went very well with encouraging results.

## 「結構化教學法」講座及命名禮

### TEACCH Seminar and Naming Ceremony

本會應用「結構化教學法」(TEACCH)已超過十年，為與業界進一步分享實踐的經驗，本會於2006年12月16日在慶華中心舉辦「十年實踐·與你共勉」TEACCH的應用與反思講座及實例示範。當日有接近二百名治療師和老師出席。

TEACCH始創人史陪樂博士(Dr. Eric Schopler)於去年七月辭世，為紀念他在自閉症兒童復康方面的貢獻，本會於講座當天特別將慶華中心的「結構化教學法」示範課室以史陪樂博士命名，並由北卡羅來納州大學的Division TEACCH總幹事Gary Mesibov教授蒞臨主持簡單而隆重的命名禮。



Heep Hong has adopted the training method Treatment and Education of Autistic and related Communication Handicapped Children (TEACCH) for over 10 years. An experience-sharing seminar on its implementation was successfully held on 16 December 2006 with 200 participants.

Dr. Eric Schopler, founder of TEACCH, passed away in July 2006. In honour of his invaluable contribution in the research and treatment of autism, a classroom in our Catherine Lo Centre was named after him. Professor Gary Mesibov, Director of Division TEACCH at the University of North Carolina unveiled a commemorative plaque for the event.



協康夥伴獲「商界展關懷」標誌

經本會提名，於2006/07年度共有19間與本會合作無間的機構和商號(見下表)獲香港社會服務聯會頒發「商界展關懷」標誌。他們取諸社會、用諸社會的精神實在值得我們表揚。

A total of 19 organisations and corporate partners (see below table) supporting Heep Hong's services were awarded the "Caring Company" Logo in 2006/07. The Logo was presented by The Hong Kong Council of Social Service to recognise their selfless devotion in fulfilling their corporate social responsibility.

Awarded Caring Companies 獲「商界展關懷」標誌公司	
Citrus Growers International 時鮮菓汁國際	Manulife (International) Limited 宏利人壽保險(國際)有限公司
Gateway 港威酒店	Marco Polo Hongkong Hotel 馬哥孖羅香港酒店
General Electric Company 美國通用電氣有限公司	MSIG Insurance (Hong Kong) Limited MSIG保險
Grand Hyatt Hong Kong 香港君悅酒店	PCCW Ltd. 電訊盈科有限公司
Hair Culture 髮型文化	Pop Art Group Limited 博藝集團有限公司
Harbour Plaza Metropolis 都會海逸酒店	Prince 太子酒店
Hokaido Salon Hair Design 北海道	Renaissance Kowloon Hotel, Hong Kong 香港九龍萬麗酒店
Jardine Matheson Group 怡和集團	Rotary Club of Hong Kong 香港扶輪社
KWIK Maths Company Limited 新思維速算有限公司	Sunflower Travel Service Limited 新華旅遊有限公司
	Swire Coca-Cola HK 太古可口可樂香港



行善有曆傳愛心

支票頒贈儀式暨受惠機構分享會



體能是自閉症兒童發展上較強的一環，但他們多不懂得應用於日常生活中，以致重複地做出刻板的動作，大大影響了他們建立動作的技巧。有見及此，本會物理治療師特別策劃了為期兩年的「自閉症兒童體育訓練計劃」，以教導一百五十名自閉症兒童做運動的正確方法。

承蒙永旺(香港)百貨有限公司以「行善有曆傳愛心」月曆義賣活動所籌得的部份善款(港幣\$80,700)贊助是項計劃，作添置器材和訓練之用，並於3月10日舉行支票頒贈儀式。

「自閉症兒童體育訓練計劃」

永旺百貨全力贊助

“Sports Training for Autistic Children”

Sponsored by AEON Stores

Autistic children generally have good motor development. However, they are not able to show this strength appropriately in daily living. Some of them may also have stereotypical motor behavior which affects their performance in sports. To improve their physical functioning, Heep Hong physiotherapists have designed a two-year regular sports training project for 150 autistic children.

With the generous sponsorship of HK\$80,700 generated from calendar sale by AEON Stores (Hong Kong) Co. Ltd., some new sports training equipment will be installed in some of our centres. A cheque presentation ceremony was held on 10 March.



不一樣的成長天空

“Unique Grow Up”

MSIG保險與本會攜手為自閉症及亞氏保加症兒童展開為期一年的社適計劃，包括遊戲治療、EQ訓練、藝術工作坊，以及社區活動等多元化項目，藉此豐富他們的生活體驗。2月4日在新界錦田音樂農莊舉行同樂日，為計劃揭開序幕；當日共有超過一百名參加者，其中包括自閉症及亞氏保加症兒童的家庭、MSIG保險義工隊的成員。

To provide children with autism and asperger syndrome with a more diversified social exposure, MSIG Insurance (Hong Kong) is supporting a one-year programme on that regard. On 4 February, the kick-off activity took place in the fun-filled Music Farm with over 100 children, family members and volunteers from MSIG. A series of workshops and activities including play therapy, EQ training, art training and social interactive events would be organised in the upcoming year.



感謝善心人士的支持，「童途有您」捐款計劃自2005年推出以來，捐款者數目與日俱增。

Gina 一直最希望就是可以幫助到一些被忽略的小朋友，年多前就憑看到巴士站的宣傳語：「在有發展障礙兒童的成長路上，需要您的支持和參與！」便做了每月捐款者，至今已有一年多了。



在一次「童途有您」每月捐款者聚會中，看到Gina 很有耐心與小朋友一起做手工和玩遊戲，身旁的小朋友似乎不太明白Gina說什麼，Gina 卻不以為意。她明白有發展障礙的小朋友是需要更多的耐

性和愛心。對於她的付出，Gina 認為微不足道。她希望家長不要放棄，給子女多點時間，多點愛心，他們的子女是知道的。

Gina 希望公眾人士對有特殊需要的兒童多點了解，對家長更要多加體諒。她鼓勵更多有愛心的朋友加入「童途有您」每月捐款計劃，讓更多有需要的小朋友盡快得到適當的治療，最重要是讓他們知道人間有情！

The number of donors of Monthly Donor Programme has seen a steady increase since it was launched in 2005. Being one of the regular donors for over a year, Gina is very pleased to learn that her donations have been well spent on the needy children. Gina chose to support the Programme straight away after she read our appeal advertisement at the bus shelter. It has always been her wish to give her helping hand to needy children.

At the Monthly Donor Programme gathering, Gina patiently played with a child with special needs. Gina did not mind at all whether the child could understand what she was talking about. She realised the fact that taking care of children with special needs required much more patience than usual. She believed her monetary contribution was nothing as compared to the unconditional love of the children's parents themselves. Gina encouraged the parents not to give up but instead spend more time with their children that would really make a difference.

Gina hopes that the public would show more understanding to children with special needs and it is her wish to encourage more people to be donors to extend their loving care to needy children.

## 「童途有您」月捐者探訪富昌中心 Donors Meeting Heep Hong's Children

「童途有您」捐款計劃的捐款者於三月三日元宵佳節，探訪富昌中心並與中心的小朋友共渡了一個別具意義的佳節。下一次每月捐款者聚會定於5月舉行，詳情即將公布。

In celebration of the Spring Lantern Festival, a group of caring donors visited Fu Cheong Centre to have a fun time spent with the centre's children on 3 March. Another donor gathering will be organised in May. Details will be announced shortly.



## 捐款表格 DONATION FORM

本人 / 機構樂意捐助協康會，讓有特殊需要的兒童及其家庭獲得所需的訓練及輔助服務。  
I would like to make a donation to Heep Hong Society to provide training and support services for children with special needs and their families.

姓名/機構

Name / Organisation : \_\_\_\_\_

先生/太太/女士

Mr / Mrs / Ms

地址

Address : \_\_\_\_\_

電話

Tel : \_\_\_\_\_

電郵

E-mail : \_\_\_\_\_

### 每月捐款 Monthly Donation

捐款金額 Amount of Donation

☐ \$1,000 ☐ \$500 ☐ \$200 ☐ 其他 Others \$ \_\_\_\_\_

捐款方法 Method of Donation

☐ 信用卡 (請填妥右方信用卡資料)

Credit card (Please fill in your credit card information at the right)

☐ 銀行戶口自動轉賬 (自動轉賬授權書將於稍後寄上)

Direct debit from Bank (The direct debit authorization form will be sent to you later)

### 一次過捐款 One-off Donation

捐款金額 Amount of Donation

☐ \$2,000 ☐ \$1,000 ☐ \$500 ☐ 其他 Others \$ \_\_\_\_\_

捐款方法 Method of Donation

☐ 劃線支票 (抬頭請寫「協康會」)

Crossed cheque (please make payable to "Heep Hong Society")

☐ 直接存入恒生銀行戶口 Direct deposit to Hang Seng Bank account

(戶口號碼 Account no. 280-348822-002)

☐ 信用卡 ☐ VISA ☐ MasterCard ☐ American Express

Credit card

(本會獲豁免手續費 Handling charge will be waived)

信用卡號碼

Card No : \_\_\_\_\_

信用卡持有人姓名

Cardholder's name : \_\_\_\_\_

有效日期至

Expiry date : \_\_\_\_\_

簽署

Signature : \_\_\_\_\_

### 備註 Notes

1. 請把填妥的捐款表格連同劃線支票或銀行存款收據正本寄回香港九龍大坑東邨東裕樓地下1號。

Please send the completed form together with a crossed cheque or an original copy of the bank-in slip to G1, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon, Hong Kong.

2. 如以信用卡捐款，可把表格傳真至 (852) 2776-1837。

For donation through credit card, you can fax this form to (852) 2776 1837.

3. 每月銀行自動轉賬及信用卡過數日期分別為7號及15號，每月捐款在信用卡到期日後自動延續，直至閣下另行通知為止。

Monthly transactions will normally be processed on or about the 7<sup>th</sup> day and 15<sup>th</sup> day of the month for bank autopay and credit card respectively. Upon expiry and renewal of a credit card, monthly donations will continue unless notified otherwise.

4. 一年內累積捐款達港幣一百元或以上可憑收據申請稅項寬減。

Accumulative donations of HK\$100 or above are tax-deductible with a receipt.

上述個人資料只供聯絡之用，絕對保密。如需更改個人資料，請與企業發展部聯絡。

Data collected will be treated in confidence and will be used for communication purposes only. For alteration of personal particulars, please contact Heep Hong's Corporate Development Department.

電話 Tel: (852) 2776 3111 傳真 Fax: (852) 2776 1837 電郵 Email: cdd@heephong.org